

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

EmAnticEvO-SahAna

In the kRti ‘EmAnaticcEvO’ – rAga SahAna, SrI tyAgarAja asks Lord as to what He has ordained.

P ¹Em(A)nat(i)ccEvO Em(e)ncinAvO

A nA mATalu vinavO rAma
 nA tala vrAl(E)mO (EmAnati)

C yaSam(A)yuvu sad-bhaktiyu Ek(A)nta cittamu
 ²su-SarIram(o)sangE bhAsura tyAgarAja ³nuta (EmAnati)

Gist

O Lord rAma! O Resplendent Lord, praised by this tyAgarAja, who bestows fame, long life, deep devotion, one-pointed mind and healthy body!

I know not what command You have given (for me) and I know not what You have thought (about me).

Won’t You listen to my words? I know not what my fate is.

Word-by-word Meaning

P I know not what (Emi) command (Anati) You have given (iccEvO) (EmAnaticcEvO) (for me) and I know not what (Emi) You have thought (encinavO) (EmencinAvO) (about me).

A Won’t You listen (vinavO) to my (nA) words (mATalu), O Lord rAma? I know not what (EmO) my fate (tala vrAlu) (literally writing on the head) (vrAlEmO) is;

I know not what command You have given (for me) and I know not what you have thought (about me).

C O Resplendent (bhAsura) Lord praised (nuta) by this tyAgarAja who bestows (osangE) –

fame (yaSamu), long life (Ayuvu) (yaSamAyuvu), deep devotion (sadbhaktiyu), one-pointed (Eka anta) (EkAnta) mind (cittamu) and healthy body (su-SarIramu) (su-SarIramosangE)!

I know not what command You have given (for me) and I know not what you have thought (about me).

Notes –

Variations -

¹ – EmAnaticcEvO – EmAnaticcedavO.

² – su-SarIramosangE – su-SarIramosangeDu.

³ – nuta – vinuta.

References –

Comments -

Devanagari

प. ए(मा)न(ति)ञ्चेवो ए(मे)ञ्चिनावो
अ. ना माटलु विनवो राम ना तल ब्रा(ले)मो (ए)
च. यश(मा)युवु सद्भक्तियु ए(का)न्त चित्तमु
सु-शरीर(मो)सङ्गे भासुर त्यागराज नुत (ए)

English with Special Characters

pa. ē(mā)na(ti)ccēvō ē(me)ñcināvō
a. nā māṭṭalu vinavō rāma nā tala vrā(lē)mō (ē)
ca. yaśa(mā)yuvu sadbhaktiyu ē(kā)nta cittamu
su-śarīra(mo)saṅgē bhāsura tyāgarāja nuta (ē)

Telugu

ప. ఏ(మా)న(తి)చ్చేవో ఏ(మె)చ్చినావో
అ. నా మాటలు వినవో రామ నా తల వ్రా(లే)మో (ఏ)
చ. యశ(మా)యువు సద్భక్తియు ఏ(కా)న్త చిత్తము
సు-శరీర(మొ)సంగ్గే భాసుర త్యాగరాజ నుత (ఏ)

Tamil

ப. ஏ(மா)ன(தி)ச்சேவோ ஏ(மெ)ஞ்சினாவோ
அ. நா மாடலு வினவோ ராம நா தல வ்ரா(லே)மோ (ஏ)
ச. யஸ(மா)யுவு ஸத்³-ப⁴க்தியு ஏ(கா)ந்த சித்தமு
ஸு-ஸரீர(மொ)ஸங்கே³ பா⁴ஸுர த்யாக³ராஜ நுத (ஏ)

என்ன ஆணையிட்டுள்ளாயோ? என்ன எண்ணியுள்ளாயோ?

எனது சொல் கேளாயோ, இராமா? எனது தலையெழுத்தென்னவோ?
என்ன ஆணையிட்டுள்ளாயோ? என்ன எண்ணியுள்ளாயோ?

புகழ், ஆயுள், தூய பற்று, ஓர்-நோக்க சித்தம், நல்லுடலும்
அருளும், சுடரொளிரும், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
என்ன ஆணையிட்டுள்ளாயோ? என்ன எண்ணியுள்ளாயோ?

Kannada

ಪ. ಏ(ಮಾ)ನ(ತಿ)ಜ್ಞೇವೋ ಏ(ಮೆ)ಜ್ಞಾನಾವೋ
ಅ. ನಾ ಮಾಟಲು ವಿನವೋ ರಾಮ ನಾ ತಲ ವ್ರಾ(ಲೇ)ಮೋ (ಏ)
ಚ. ಯಶ(ಮಾ)ಯುವು ಸದ್ಭಕ್ತಿಯು ಏ(ಕಾ)ನ್ತ ಚಿತ್ತಮು
ಸು-ಶರೀರ(ಮೋ)ಸಜ್ಜೇ ಭಾಸುರೆ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಏ)

Malayalam

പ. ഏ(മാ)ന(തി)ച്ചേവോ ഏ(മെ)ഞ്ചിനാവോ
അ. നാ മാടലു വിനവോ രാമ നാ തല വ്രാ(ലേ)മോ (ഏ)
ച. യശ(മാ)യുവു സദ്ഭക്തിയു ഏ(കാ)ന്ത ചിത്തമു
സു-ശരീര(മൊ)സജ്ജേ ഭാസുര ത്യാഗരാജ നുത (ഏ)

Assamese

প. এ(মা)ন(তি)চেরো এ(মে)ঞ্জনাবো
অ. না মাটলু বিনবো রাম না তল ব্রা(লে)মো (এ)
চ. যশ(মা)য়ুবু সদ্ভক্তিযু এ(কা)ন্ত চিত্তমু
সু-শৰীৰ(মো)সজ্জে ভাসুৰ আগৰাজ নুত (এ)

Bengali

প. এ(মা)ন(তি)চেরো এ(মে)ঞ্জনাবো
অ. না মাটলু বিনবো রাম না তল ব্রা(লে)মো (এ)
চ. যশ(মা)য়ুবু সদ্ভক্তিযু এ(কা)ন্ত চিত্তমু
সু-শরীর(মো)সজ্জে ভাসুর আগরাজ নুত (এ)

Gujarati

પ. એ(મા)ન(તિ)ચેવો એ(મ્)જ્ઞનાવો

અ. ના માટલુ વિનવો રામ ના તલ વ્રા(લે)મો (એ)
ચ. યશ(મા)યુવુ સદ્ભક્તિયુ એ(કા)ન્ત ચિત્તમુ
સુ-શરીર(મો)સડ્ગે ભાસુર ત્યાગરાજ નુત (એ)

Oriya

ઇ. જ(મા)ન(તે)જેજો જ(મે)જીનાજો
ઞ. ના નાજલૂ ઉનજો રામ ના ઠલૂ જી(લે)મે (જ)
ટ. યજ(મા)યુવુ સદ્ભક્તિયુ જ(કા)ન્ત રિજનુ
સુ-જર(મે)સડ્ગે ભાસુર ત્યાગરાજ નુત (જ)

Punjabi

પ. એ(મા)ન(તિ)ચરેવે એ(મે)વિચનાવે
અ. ના માટલુ વિનવે રામ ના તલ વ્રા(લે)મો (એ)
ચ. યજ(મા)યુવુ સદ્ભક્તિયુ એ(કા)ન્ત ચિત્તમુ
સુ-શરીર(મે)સડ્ગે ભાસુર ત્યાગરાજ નુત (એ)